

《Contents》

- P.1  
Radiant People ▶  
Golden Proverb No.4
- P.2  
Join Us!
- P.3  
The new residency management system will start from 2012, July 9<sup>th</sup>
- P.4  
EASY Japanese Cooking
- もくじ  
《目次》
- P.1  
かがや ひと  
輝き人 ▶
- めいげんめいこ  
名言名句 No.4
- P.2  
いっしょ かつどう  
一緒に活動しよう!
- P.3  
ねん がつこのか あたら  
2012年7月9日から新しい  
ざいりゅうかんりせいど  
在留管理制度がスタートします!!!
- P.4  
にほん かんたん かていりょうり  
日本の簡単な家庭料理

## Radiant People ▶ 輝き人 ▶

We introduce someone in Akita who is radiant.

「輝き人 ▶」のコーナーでは、秋田県在住の輝いている外国出身の方をご紹介します。



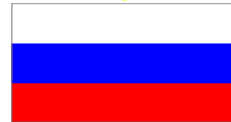
Name : Souma Nina  
(Kitaakita)

Sex : Female

Home country : Russia

Length of residence : 5 years

なまえ そうま  
名前：相馬ニーナ  
きたあき たし ざいじゅう  
(北秋田市在住)  
せいべつ じょせい  
性別：女性  
しやしんこく  
出身国：ロシア  
まいにちれき ねん  
在日歴：5年



### ① Please tell us about your life in Kitaakita.

I have lived in Noshiro for two years, it will be three years this year since we moved to Kitaakita city. My family consists of 5 people: my husband, our three sons, and me. Every morning my husband takes our sons to nursery school, and I stay at home and take care of our youngest son. In order to read letters from the nursery I attend a Japanese class and study kanji hard. After getting a driver's license, my activity range has expanded, now I can take my children to the grocery store. Now my favorite thing is to eat out with my family.

#### ①北秋田市での生活の様子を教えてください。

能代市で2年暮らし、その後北秋田市に移り住み今年で3年になります。私、夫、3人の息子の5人家族です。毎朝夫が息子を保育園に送り、私は下の子ども達とお留守番です。保育園からのお便りを自分で読めるように、日本語教室に通って、漢字を一生懸命勉強しています。運転免許を取ってからは行動範囲も広がり、子供達を連れてスーパーに買い物に行くようになりました。家族全員で外食するのが今の私の楽しみです。

### ② Please tell us what concerns you daily and what are your goals.

Since the earthquake last march, I'm ready for anything happen at anytime. I thank God every night when I go to bed because my family was able to spend another day safely. I saw Japanese people persevere even though they had the earthquake, I thought it was fantastic. I want our sons to do their best, be healthy and become wonderful people. I am studying Japanese more in order to be able to interpret and translate.

#### ② ニーナさんが日々心がけていることや目標について教えてください。

私は震災があつてから、いつ何があつてもいいように心の準備をするようになりました。そして、毎日夜寝るときに家族が無事に過ごせたことを感謝します。震災にあつても前向きに頑張る日本人の姿を見て、本当にすばらしいと思いました。子供達が何事にも頑張れる健康で立派な人になってほしいと願っています。もっと日本語を勉強して、将来は通訳や翻訳ができるようにがんばりたいと思います。

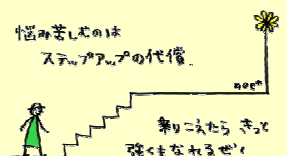
[Golden Proverb No.4] Stagnation is the first step in development.

If people come to a dead end, they stop and ponder. It is a chance to step up!

めいげんめいこ  
[名言名句 No.4]

ゆ プ てんかい いっ ぽ よしかわえい じ  
「行き詰まりは展開の一步である」(吉川英治)

人は行き詰まると立ち止まって思案する。ステップアップのチャンスだ!!!



# Join Us! ・一緒に活動しよう!

In this "Join Us!" page, we introduce organizations that welcome foreign residents to join volunteer, sports, and other events. "Why don't you join us?"

「一緒に活動しよう!」のコーナーでは、秋田県に在住している外国籍の方を含む全ての県民に向けて、ボランティア・スポーツ・イベント等、外国の方を歓迎する団体さんを紹介いたします。ぜひ参加してみてください!

## ① 《Wives who are foreigners ・奥様は外国人》



This group is for wives from foreign countries living in Akita and was established by wives who met at an AIA event several years ago. Now, women from over 10 countries attend the group's activities. This is a place to exchange information about child-care, education, life in Japan and talk about worries and problems. During summer vacation, mothers and children got together to play. At the bou-nenkai, a year-end party of last year, we relaxed by bringing food to eat together, joking and singing. There is no members fee for this group. If someone wants to have a meeting and call other members, we are happy to get together because we don't have a representative of our group.

Wives from foreign country who have just arrived and are starting life in Akita and Japanese wives wanting to make connections with wives from foreign country, Let's have a good time together!

【Contact】 Ito Yoshika 090-6689-8648

秋田で暮らす外国出身の奥さんのサークルで、何年前か前に秋田県国際交流協会(AIA)の行事で知り合った外国出身ママたちで立ち上げました。今では10ヶ国を超える奥さんが参加しています。日本での育児や子供の教育、生活についての情報交換をしたり、自分の悩みを打ち明けたりする場となっています。夏休みには、子供たちも一緒に集まって遊んだり、去年の忘年会では、各自料理を一品持ち寄って一緒に食べながら、冗談を言い合ったり、歌を歌ったりして、ストレス発散をしました。このサークルには、会費はありません。代表者もないので、誰かが集まりたいと思った時に声をかけあうと、みんな喜んで集まってきます。秋田に来たばかりの外国出身の奥さん、そして外国出身ママたちと交流したい日本人の奥さん、一緒に楽しい時間を過ごしましょう!!

【連絡先】伊東 芳華 090-6689-8648

## ② 《Spanish Lovers Club ・スペイン語を愛する会》

The Spanish Lovers Club is run by Ms. Sato Piedad, a Columbian who has been living in Akita for more than 10 years. Its main activities consists of learning Spanish, Latin dance, seminars, and fiestas (parties). Of course, learning Spanish is the main purpose of the club, but we also think it is important to share the culture of Spanish speaking people. By speaking Spanish, our hidden Latin side may come out. Each member has experience in Latin America and is passionate. At our parties we barely eat and drink because we have too much fun talking to each other!

If you want to start learning the Spanish language now and enjoy activities, learning the language is secondary, please come and join us.

【Contact】 executive secretary Kusano Tsuyoshi 080-3088-7506



[solsubir8@yahoo.co.jp](mailto:solsubir8@yahoo.co.jp)

私たちスペイン語を愛する会は、秋田在住10年以上のコロンビア人女性佐藤ピエダさんを中心に活動中です。主な活動内容は、スペイン語やラテン・ダンスの習得、セミナー、フィエスタ(宴会)です。もちろん語学の習得が主たる目的ですが、言葉を通して見えるスペイン語圏の人々の文化に触れることも、大切なことだと考えています。スペイン語を話すことで、ラテンの気質、自分の隠れていた部分が浮き上がってくることもあります。メンバーもそれぞれラテン・アメリカでの体験があり、熱い人ばかりです。フィエスタではお喋りが過ぎて食事や酒も進みません(笑)。

スペイン語の学習をこれから始めようとしている人や、語学は二の次でとにかく楽しくやりたい人は、ぜひお越しください。

iTe esperamos!

【連絡先】事務局 長 草野 剛 080-3088-7506 [solsubir8@yahoo.co.jp](mailto:solsubir8@yahoo.co.jp)



# The new residency management system will start from 2012, July 9<sup>th</sup>.

ねん がつこのか あたら ざいりゅうかん りせいど

## 2012年7月9日から新しい在留管理制度がスタートします!!!

What exactly is the new residency management system starting on 2012, July 9<sup>th</sup>? We'll tell you some points.

2012年7月9日にスタートする新しい在留管理制度はどういう制度なのでしょう? ポイントをお伝えします!

### The alien registration system will be abolished and a residence card will be issued.

### 外国人登録制度が廃止され、「在留カード」が交付されます。

- An alien registration certificate will be issued for those who do not have a status of residence.
- Alien registration certificates are processed municipal offices.
- ▲ After alien registration is completed, you must renew the application every 5 years. (Every 7 years for permanent residents). (If you are under 16 years old, this is different.)

- Residence cards will be issued to all who have a status of residence. Those without a status of residence will not be issued a card.
- Residence cards will be processed at the immigration office.
- ▲ Residence cards are valid for up to 7 years for permanent resident, until the expire date of resident period for other (If you are under than 16 years old, this is different) (If you are under 16 years old, this is different.)

- 在留資格を持たない人にも「外国人登録証明書」が発行されます。
- 「外国人登録証明書」は市町村役場で手続きしています。
- ▲ 「外国人登録」をして原則5年ごと(永住者・特別永住者は7年ごと)に確認申請を行います。(16歳未満は異なる)

- 在留資格を持つ人に、「在留カード」が交付されます! 在留資格を持たない人には交付されません。
- 「在留カード」は入国管理局で手続きします。
- ▲ 「在留カード」の有効期限は永住者は7年ごと、それ以外は在留期間の満了日までです。(16歳未満は異なる)

### Statuses of residence are valid for up to 5 years.

### 在留期間が最長5年になります。

- \* 1 year/ 3 years for spouses of Japanese nationals and permanent residents.
- \* 1 year/3 years for all statuses of residence besides "technical intern training" and "business promotion."
- \* 6months~ 2years and 3months for students.

- \* 6months/ 1 year/ 3 years/ 5years for spouses of a Japanese national or permanent residents.
- \* 3months/ 1 year/ 3 years/ 5 years for a person who has a resident status with exceptions for technical intern training and business promotion.
- \* 3months~ 4years and 3months for students .

- \* 「日本人/永住者の配偶者等」は1年・3年
- \* 「興業」、「技能実習」を除く就労資格のある在留資格は1年・3年
- \* 「留学」は6ヶ月~2年3ヶ月

- \* 「日本人/永住者の配偶者等」は6ヶ月・1年・3年・5年
- \* 「興業」、「技能実習」を除く就労資格のある在留資格は3ヶ月・1年・3年・5年
- \* 「留学」は3ヶ月~4年3ヶ月

### The re-entry permit system will be changed.

### 再入国許可の制度が変わります。

When departing from Japan temporarily, such as when traveling, you must acquire a re-entry permit at the regional immigration office. If you forget this procedure, you must once again apply for a status of residence. Re-entry permits are valid for up to 3 years. (4 years for special permanent residents.)

If you re-enter Japan within 1 year with a resident card, you do not need a re-entry permit. However, if you depart Japan after the implementation of the new re-entry permit system, you cannot request an extension of your resident period.

- 旅行などで一時的に日本を出国する場合は出国前に必ず、入国管理局で再入国許可を取得します。この手続きを忘れると、新たに査証をとり、在留資格を申請しなければなりません。再入国許可の期限は最長3年(「特別永住者」は4年)。

\* Remember to show your resident card before your departure.

- 在留カードを持っていて、日本に1年以内に再入国する場合は、再入国許可を受ける必要がなくなります。ただし、新しい再入国許可制度で出国した方は延長の手続きが取れないので注意して下さい!
- ※出国する際に、必ず在留カードを提示して下さい!!!

\* Since some information for special permanent resident may be different from the above, please inquire for further details as follows  
 ※「特別永住者」の在留資格の方は上記内容と異なることがありますので、詳しくは下記までお問合せ下さい。

**[Contact] Gaikokujin zairyu sougou information center (Immigration information center).**

TEL: 0570-013904 (weekdays 8:30~17:15)

(IP-Phone・PHS・international call TEL: 03-5796-7112)



**[問合せ] 外国人在留総合インフォメーションセンター**

TEL: 0570-013904 (平日8:30~17:15)

(IP電話・PHS・海外からはTEL: 03-5796-7112)

# EASY Japanese Cooking・日本の簡単な家庭料理

Gomoku chirashi is a hospitality dish which more than 5 ingredients ( dried shiitake mushrooms, carrots, eggs, lotus roots, shrimps, snow peas etc.) are mixed with vinegared rice. It is recommended for child's birthday party and party of girl's day.

五目ちらしとは、酢飯の中に五品目以上(干し椎茸、人参、卵、蓮根、海老、絹さやなど)の具材を混ぜ入れたおもてなし料理です。子供の誕生会やひなまつりの料理としてもおすすめです。

## ●Gomoku chirashi●五目ちらし●

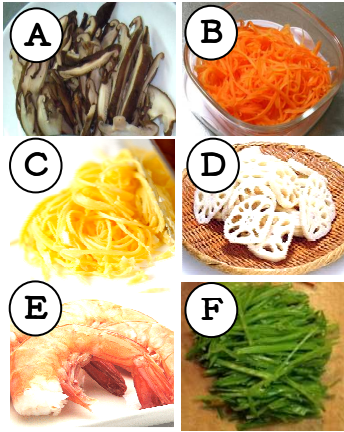
★Ingredients(Servings:10)★

★材料(10人分)★



Recipe collaborator: Ms. Keiko Kikuchi:  
National registered dietitian, works at  
Yasuragi no Sato, Niji no Machi Inc.

レシピ協力者: 菊地景子さん  
かき けいこ まち かんりえいこうし  
(株)虹の街 管理栄養士



### 《Ingredients》

- A: Dried shiitake mushrooms 15g
- B: Carrots 80g
- C: Eggs 3
- D: Lotus roots 100g
- E: Shrimp 10-20

### 《Vinegared rice》

- Rice 5cups
- ☆ Water 5cups
- ☆ dried kelp for making stock 20g
- ☆ Cooking sake 80cc
- ★ Vinegar 100cc
- ★ Sugar 2tablespoons
- ★ Salt 1tablespoon

### 《具材》

- A・干し椎茸 15g
- B・人参 80g
- C・卵 3個
- D・蓮根 100g
- E・海老 10~20尾
- F・絹さや 30g

### 《酢飯》

- 米 5カップ
- ☆水 5カップ
- ☆だし昆布 20g
- ☆酒 80cc
- ★酢 100cc
- ★砂糖 大匙2
- ★塩 大匙1

### ①Preparation

A	dried shiitake mushrooms	Soften dried shiitake mushrooms with water and sliced. Pore modoshi jiru (water taken from dried shiitake mushrooms), 2tablespoons soysauce, 2tablespoons sugar in the pot and add dried shiitake mushrooms. Simmer with medium heat until water is evaporated.
B	carrots	Slice carrots into thin strips and boil quickly. Pore 100cc water, 1/2 tablespoon sugar, 1/3teaspoon salt and add carrots. Simmer until water is evaporated.
C	egg	Beat the eggs. Add 1tablespoon sugar, 1/4 teaspoon salt into the eggs and mix together. Cook it thinly like a crape. Slice it to make Kinshi tamago.
D	lotus roots	Cut the lotus roots into the round slices and soak the vinegared water. After removing the lotus roots, cleanse. Pore 100cc vinegar, 200cc water, 3tablespoon sugar and add lotus roots into the pot. Simmer for 5min until lotus roots are transparent. Stop the flame and cool down.
E	Shrimp	Peel the shell and devein shrimps.. put them in the frying pan. Sprinkle 1tablespoon sake and cover the frying pan. Steam for 2-3 min
F	snow peas	Put 1/3teaspoon salt in to the boiling water and boil 1-2min. After that, slice

②Cook rice with☆. Make sushi vinegar with★ When the rice is cooked, move the rice into the bowl, add ★ , mix well in a cutting motion with a rice paddle to make vinegared rice.

③Mix A,B with the vinegared rice, scatter ingredients C→ D→ E→ F colorfully in order on the vinegared rice and it is ready to serve. ( you can chunk simmered kanpyo and scatter or put ikura( salmon caviar ) on top.

### ①具の下ごしらえをする。

A	干し椎茸	水でもどし、細く切る。もどし汁100cc~200cc、醤油大匙2、砂糖大匙2に、椎茸を入れ、汁がなくなるまで中火で煮る。
B	人参	千切りにし、さっと茹でる。水100cc、砂糖大匙1/2、塩小匙1/3で汁がなくなるまで煮る。
C	卵	卵をよく溶き、砂糖大匙1、塩小匙1/4を入れ、卵を薄く焼く。千切りにし、錦糸卵を作る。
D	蓮根	薄く輪切りにして酢水にさらす。その後洗う。酢100cc、水200cc、砂糖大匙3に蓮根を入れ、半透明になるまで5分煮る。火を止めてそのままにしておく。
E	海老	殻を剥き、背わたを取ったらフライパンに並べ、酒大匙1をふりかけ蓋をし、2~3分蒸す。
F	絹さや	すじを取り、塩小匙1/3を熱湯に入れ、1~2分茹で、千切りにする。

②米を☆で炊く。★で合わせ酢を作る。炊き上がった後、ご飯をボールに移し、★を加え、しゃもじで切るように混ぜ、酢飯を作る。

③A、Bを酢飯に混ぜ、C→D→E→Fの順に彩り良くのせたらできあがり! (\*好みでかんぴょうの佃煮を刻んで入れたり、イクラをのせたりしてもよいでしょう。)

財団法人 秋田県国際交流協会  
(AIA: Akita International Association)

Consultation  
Hotline

〒010-0001 秋田市中通2-3-8 アトリオン1階  
Atorion Building 1F, 2-3-8, Nakadori, Akita City  
【TEL】018-898-5499 【FAX】018-825-2566  
【Website】http://www.aiahome.or.jp 【E-mail】aia@aiahome.or.jp  
【Openhour/開館時間】木(Thu) 9:00~20:00  
月(Mon)~水(Wed)・金(Fri)・第1/第3土(1st/3rd Sat) 9:00-18:00

